

CURRICULUM VITAE

RITA CAPPELLI



Interprete – traduttrice – insegnante

Tedesco, Inglese, Polacco, Italiano

Indirizzo: via Orlandi 8, Modena

Data e luogo di nascita: 15.07.1982, Faenza

tel. 328.0209846

e-mail: cappellirita@gmail.com

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE związane:

z ORGANIZACJA

październik 2011 – ...	Biuro tłumaczeniowe <i>LOGOS</i> , Modena; Project manager
lipiec 2010 – wrzesień 2010	Randstad, Kraków prowadzenie rekrutacji dla firmy <i>Shell</i> ;
kwiecień 2009	Organizator szkolnej wymiany między Liceum im. Stanisława Wyspiańskiego w Rymanowie a Liceo linguistico S. Umiltà of Faenza
sierpień 2008	Zespół Szkół im. Stanisława Wyspiańskiego w Rymanowie koordynator letniego kursu języka włoskiego i angielskiego
czerwiec 2008	Uniwersytet Boloński, Włochy sekretarka
lipiec 2007	Kassel, Niemcy opiekun podczas obozu dla młodzieży organizowanego przez Unię Europejską
lipiec 2006	Conty, Francja opiekun podczas obozu dla młodzieży organizowanego przez Unię Europejską

marzec 2006	Bolonia, Włochy współorganizator konferencji <i>A changing world</i> pod patronatem British Council
lipiec – sierpień 2005	ZF Schwäbisch Gmünd, Niemcy staż w dziale zasobów ludzkich
lipiec - sierpień 2000	Muzeum Nauki <i>Malmerendi</i>, Faenza, Włochy sekretarka

TŁUMACZENIAMI

czerwiec - październik 2011	Tłumacz ustny w szpitalu Infermi w Rimini.
czerwiec – lipiec 2010 i maj 2011	Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych Komisji Europejskiej, Bruksela praktyki tłumaczeniowe
czerwiec 2008	Parlament Europejski, Bruksela zawodowe praktyki tłumaczeniowe
kwiecień 2007	Rada Europy, Strasburg praktyki zawodowe: tłumaczenie symultaniczne
2002 – 2011	TŁUMACZ PISEMNY I DE LIAISON (zdanie po zdaniu): <ul style="list-style-type: none"> • Rada Miasta Brisighella, Faenza, Modigliana, Bagnara di Romana, Forlì • Targi produktów żywnościowych Tafelfreude we Frankfurcie, targi kosmetyków Cosmoprof w Bolonii i targi owoców oraz maszyn rolniczych Macfruit, Cesena • <i>Firma GD</i> (produkcja maszyn do wyrobów tytoniowych), Bolonia • <i>Carl Zeiss</i> (firma optyczna), Oberchoken, Niemcy; Oberchoken, Niemcy • <i>Alfing Kessler Sondermaschinen GmbH</i> (produkcja części samochodowych), Schwäbisch Gmünd, Niemcy • Agencja tłumaczeń <i>COOPIT</i>, Bolonia • <i>Organizacja non – profit Kara Bobowski Social cooperative</i>, Modigliana, Modigliana • Włoskie firmy winiarskie <i>La Sabbiona i Ancarani</i> • <i>Prosit</i> (kontrola bezpieczeństwa i jakości sprzętu przeciwpożarowego), Forlì, Włochy • <i>Spin Srl, Spin Srl</i> (produkcja wielofunkcyjnych urządzeń elektronicznych i chłodniczych) Rimini • Biuro tłumaczeń <i>Idiomas</i>

TŁUMACZ SYMULTANICZNY

- marzec 2012 • Konferencja *Re-Play 3rd inter partner meeting*, Warszaw
- listopad 2008 • Konferencja *South Tyrol Free Software*, Bolzano, Włochy
- listopad 2006 • Konferencja *South Tyrol Free Software*, Bolzano, Włochy
- maj 2006 • Konferencja *Writing and translating: Voices, Images and Worlds*, Forlì, Włochy
- kwiecień 2006 • Konferencja *Europa wobec wyzwań przyszłości* – wystąpienie Vittorio Prodiego, Forlì, Włochy
- maj 2006 • Konferencja *Tłumaczenia dla instytucji europejskich* – wystąpienie Carlo Mazzocchiego, Forlì, Włochy

TŁUMACZ KONSEKUTYWNY

- kwiecień 2012 • Lions Club, intermeeting, Monachium, Niemcy
- kwiecień 2012 • Konferencja *EUNET project*, Vanesborg, Szwecja
- luty 2012 • Konferencja *EUNET project*, Reggio Emilia, Włochy
- maj 2009 • Konferencja *Volunteer work*, Bruksela
- marzec 2009 • Konferencja *Safety and Accessibility in Europe*, Forlì, Włochy
- listopad 2008 • Konferencja *European Youth Policy*, Oława, Polska
- czerwiec 2007 • Konferencja dot. europejskiego programu *Leonardo da Vinci*, Meldola, Włochy
- czerwiec 2007 • Konferencja *From the Treaty of Rome to the Constitution: 50 years of Europe*, Riolo Terme, Włochy
- listopad 2006 • Konferencja *2010 – A Europe for all: Accessibility and Safety*, Kassel, Niemcy

NAUCZANIEM JĘZYKÓW

- grudzień 2010 – czerwiec 2011 **Ariston Thermo Group, Kraków**
lektor języka włoskiego
- październik 2008–czerwiec 2011 **Podyplomowa Szkoła Tłumaczy, Katedra UNESCO, Kraków**
asystent językowy
- październik 2008–czerwiec 2011 **British International School of Cracow, Kraków;**
lektor języka włoskiego
- październik 2008 – lipiec 2010 **Szkoła Języków obcych Poliglota**
lektor języka włoskiego
- październik 2008 – lipiec 2009 **Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków**
lektor języka włoskiego

wrzesień 2007 – maj 2008

Zespół Szkół im. Stanisława Wyspiańskiego w Rymanowie

- asystentka językowa w ramach programu *Comenius Socrates*
- nauczanie języka niemieckiego, angielskiego i włoskiego

EDUKACJA

grudzień 2010 – luty 2011

Uniwersytet Jagielloński, Katedra UNESCO, Kraków

stypendystka grantu *Marco Polo* ufundowanego przez Wydział Interdyscyplinarnych Studiów: Tłumaczenia, Języków i Kultur (SITLeC) na Uniwersytecie Bolońskim w Forlì

październik 2010 - ...

Studium Pedagogiczne Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków;

- kurs pedagogiczny dający uprawnienia do nauczania języków: niemieckiego, angielskiego, włoskiego i polskiego w szkołach publicznych;

styczeń 2010 - ...

Uniwersytet Boloński w Forlì, Wydział Interdyscyplinarnych Studiów: Tłumaczenia, Języków i Kultur (SITLeC)

- studia III stopnia (doktoranckie); projekt dotyczący użycia strategii w tłumaczeniu symultanicznym z j. polskiego na j. włoski; sierpień 2009 Uniwersytet w Germersheim, Niemcy
- intensywny kurs tłumaczenia z j. niemieckiego na j. włos

październik 2008 – czerwiec 2009

Uniwersytet Jagielloński, Katedra UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową

kurs tłumaczenia: j. polski na j. niemiecki, j. niemiecki na j. polski, j. polski na j. włoski (wolny słuchacz);

październik 2004 – czerwiec 2008

Uniwersytet Boloński, Bolonia, Włochy

- Studia drugiego stopnia (magisterskie), specjalność: TŁUMACZENIE KONFERENCYJNE Z J.NIEMIECKIM I ANGIELSKIM
- uznanie pełnego przygotowania językowego do nauczania języka niemieckiego;

październik 2006 – kwiecień 2007

Szkoła dla Tłumaczy ustnych i pisemnych, Zürcher Hochschule Winterthur, Zurich

praktyki zawodowe w ramach programu *Erasmus*;

wrzesień 2005 – marzec 2006

Szkoła Językowa dla Tłumaczy ustnych i pisemnych, Salford, Anglia
wymiana studencka w ramach programu *Erasmus*;

październik 2001 – 2004

Uniwersytet Boloński, Bolonia, Włochy
Studia pierwszego stopnia (licencjackie),
specjalność:
TŁUMACZENIE *DE LIAISON* ('zdanie po zdaniu')
Z J. NIEMIECKIM I ANGIELSKIM;

sierpień 2004

Uniwersytet w Garmersheim, Niemcy
Kurs dla tłumaczy pisemnych i ustnych;

ZNAJOMOŚĆ JĘZYKÓW

WŁOSKI język ojczysty

NIEMIECKI poziom C1

- **Uniwersytet w Tübingen, Niemcy** : kurs na Międzynarodowym Obozie Językowym - *Internationale Sommerakademie* (sierpień 2003);
- **Instytut Kontaktów Zagranicznych, Stuttgart, Niemcy**: intensywny kurs (lipiec 2002);
- **Zertifikat Deutsch, Goethe Institut** (2001);
- Wymiana szkolna z **Tübingen, Niemcy** (wrzesień 2000);

ANGIELSKI poziom C1

- Wymiana szkolna z **Perth, Australia** (sierpień 2000);
- **First Certificate in English** (czerwiec 1999);
- **International House, Londyn, Anglia** : intensywny kurs (marzec 1999);

POLSKI poziom B2/C1

- **Centrum Języka i Kultury Polskiej w Świecie, Uniwersytet Jagielloński, Kraków**: intensywny kurs zakończony uzyskaniem certyfikatu na poziomie C1 (lipiec 2008 - czerwiec 2010);
- **Uniwersytet Śląski, Cieszyn**: intensywny kurs (lipiec – sierpień 2009);
Oba kursy umożliwiło mi otrzymanie stypendium od polskiego MSZ.

FRANCUSKI poziom A2

Uczestnictwo w zajęciach w ramach studiów drugiego stopnia na Uniwersytecie Bolońskim

UMIEJĘTNOŚCI

- dobra znajomość obsługi komputera (pakiet Microsoft Office);
- komunikatywność;
- bardzo dobra organizacja pracy;
- prawo jazdy kat. B;

ZAINTERESOWANIA

piłka nożna (jestem sędzią piłkarskim), tenis stołowy, literatura, kino, historia.